

Elisabeth Gille (1937 - 1996)

por Juana Verdú López

Elisabeth Gille nace en París en 1937. Es la segunda hija del matrimonio formado por Michel Epstein, ingeniero en física convertido en banquero y de la escritora de origen ucraniano Irène N mrovsky. Con el comienzo de la guerra, en 1939, la pareja decide alejar a Denise (1929) y su hermana Elisabeth de los bombardeos de la capital y las envían a casa de la madre de su institutriz, a Issy-l'Ev que, en Sa ne-et-Loire. Mientras tanto, el matrimonio permanece en París pero, la promulgación en 1940 del nuevas leyes antijud as, les obliga a abandonar la ciudad y, portando la estrella amarilla, se reunen con sus hijas. La conversión de la familia al catolicismo no impidió que su madre fuera deportada a Auschwitz, donde murió en 1942, ni que su padre fuera detenido y gaseado en ese mismo campo de concentración pocos meses después. La dos hermanas, huérfanas y perseguidas, se ven obligadas a vivir en la clandestinidad escondiéndose en casas de amigos de sus padres. Junto a ellas siempre portaron una maleta con los recuerdos familiares y el manuscrito de la que sería la novela póstuma de Irène N mrovsky: Suite Francaise, publicada en 2004.

Tras la guerra, en 1945, las dos hermanas regresan a París donde vivirán hasta la mayoría de edad bajo la tutela de Albin Michel, fundador de la famosa editorial que lleva su nombre.

Habiendo crecido en un ambiente literario, no es de extrañar que Elisabeth encuentre su vocación en las letras y se dedique, de forma profesional, a la traducción, la dirección editorial y, más tarde, a la escritura.

Con el nombre de Elisabeth Gille, traduce al francés a los más prestigiosos autores de ciencia ficción: J.G. Ballard, John Brunner, Michael Moorcock, Anne McCaffrey y Clifford D. Simak. También traduce a otros novelistas como Kate Millet, Peter Taylor, Alison Lurie y Mary Gordon.

Durante una década, de 1976 a 1986, Elisabeth Gille dirige la pretigiosa colección de ciencia ficción "Pres nce du futur" de la editorial Deno l. En 1986 pasa a Flammarion, donde se convierte en la directora del departamento de literatura extranjera, puesto que abandona en 1989 para ocupar la dirección literaria de  ditions Julliard. Posteriormente, en 1992, será en Rivages donde desempeñará estas funciones. Es también en este año cuando Elisabeth Gille comienza su carrera como escritora con la publicación de Le Mirador: Mémoires r v es, un libro donde recrea la vida de su madre.

En 1994 publica su segundo trabajo, Le Crabe sur la banquette arrière, novela autobiográfica donde, a modo de obra teatral, habla con ironía del cancer que ha padecido y donde aborda, de nuevo, el tema de la muerte.

En 1996, poco antes de su muerte, sale al mercado Un Paysage de cendres, libro en el que la autora revive su infancia durante la guerra a través de dos huérfanas judías que se refugian en un convento de Burdeos tras escapar, milagrosamente, del arresto masivo llevado a cabo por el régimen de Petain. Es en definitiva, un testimonio más de los aspectos más terribles de la historia del siglo XX.

Obras

* Le Mirador: mémoires r v es, Presses de la Renaissance, 1992

- * Le Crabe sur la Banquette arrière, Mercure de France et Gallimard, 1994
- * Un paysage de cendres, Le Seuil, 1996

Traducciones

TRADUCCIONES AL ESPA OL

Irène Nemirosky. El mirador: Memorias so adas, CIRCE Ediciones SA, 1995 (traducción Roser Berdagué)

TRADUCCIONES AL INGL S

Shadows of a Childhood: A Novel, New Press, 1997 (traducción Linda Coverdale)

Bibliografía Crítica

Texto Representativo

Le Mirador - Élisabeth Gille

Notre existence ici est morne. Seules, sans doute, Denise et Babet l'apprécient. La première parce qu'elle nous a tout   elle et ne peut plus nous reprocher, comme autrefois   Paris, nos sorties trop fréquentes   son goût. La seconde parce qu'elle adore sa vie de petite paysanne, ses équipées dans les champs et ses sabots. Moi, je tente de me persuader, sans grand succès, que tout cela finira un jour. Je me dis, en écrivant Suite française, que je dois faire quelque chose de grand et cesser de me demander :   quoi bon ? Il m'arrive trop souvent d'avoir peur pour mes livres encore plus que pour moi-même, de les imaginer détruits,   jamais effacés de la mémoire humaine.

Traducción Castellana

Irène Nemerosky. El mirador: Memorias so adas

Nuestra vida aquí es mon tona y es evidente que las  nicas que disfrutan son Denise y Babet, la primera porque aquí le pertenecemos totalmente y no puede reprocharnos, como en otro tiempo en París, que salimos demasiado para su gusto, y la segunda porque est  encantada con su vida de pequeña campesina, con sus incursiones por el campo y con sus zuecos. Yo intento convencerme, aunque sin gran éxito, de que todo terminar  algún día y, mientras escribo Suite francesa, me digo que tengo que hacer algo grande y dejar de preguntarme:   para qué? A menudo temo más por mis libros que por mi persona y me los imagino destruidos, borrados para siempre de la memoria humana.

Traducción: Roser Berdagu 

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane